



ANDREA MARCELLA HERINGER

TRANSLATOR

SKILLS

Experience in Translation working as a freelance for 3 years, as well as a teacher of English and Portuguese for native speakers of Portuguese and native German. Large experience in language courses for advanced levels as well as TTC - Teacher's training course, English Literature and American Literature in public schools, language courses and private schools for approximately 20 years.

IDIOMS

- Portuguese - Native
- English - Fluent
- German - Fluent
- Japanese and Italian - basic

CONTACT INFORMATION

Phone: +55 21 988264705 (WhatsApp)
Email: andreamarcella.tradutora@gmail.com

EDUCATION

- **UNIVERSIDADE ESTÁCIO DE SÁ** - Post Graduation in English Translation
- **FERLAGOS** - Post Graduation in English Language and Literature 2003
- **UERJ** - Bachelor of Arts - Portuguese - German conclusion 1999.
- **UFRJ** - Bachelor of Arts - Portuguese - English until 1994
- **UNIVERSO** - Bachelor of Arts - Portuguese- English conclusion 2008
- **UERJ** - Pedagogy studying

IMPROVEMENT COURSES

- **UNIVERSITY OF ARIZONA** - Business English - Marketing and Sales
- **UNIVERSITY OF ARIZONA** - Business English - Finance and Economics
- **UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA** - English for Career Development
- **STANFORD UNIVERSITY** - Science Writing
- **PITTSBURGH UNIVERSITY** - Clinical Terminology for US and International Students
- **CURSO ESTRADA PARA TRADUTORES AUDIOVISUAIS** -
- Naturality in English Translation with Isa Mara Lando - July 2020
- **BARCAMP VALE DO PARAIBA SÃO PAULO** - June 2020
- **VERB TENSES AND THEIR SPECIFICITIES IN THE ENGLISH VERSIONS OF SCIENTIFIC ARTICLES** - with Gilson Mattos
- **MEDICAL TRANSLATION** with Ana Julia Perrotti
- **MEDICAL TRANSLATION** with Pablo Mugerza - June 2020
- **PRACTICAL MEDICAL TRANSLATION PROJECT** - With Pablo Murgueza - July 2020

IMPROVEMENT COURSES

- MEDICAL FOUNDATIONS FOR TRANSLATORS AND INTERPRETERS – with Pablo Murgueza – July 2020
- UDEMY – The Market and Translation practice
- UDEMY – Translation of Games
- BARCAMP SÃO PAULO - abril 2020
- AUTÓNOMA ACADEMY - Dobragem
- AUTÓNOMA ACADEMY - Mentoring
- TRADUSA – Webinar
- CULTURA INGLESA – Advanced English Level
- C.C.A.A. – Advanced English Level
- C.C.A.A. – Methodology for “Junior and Teen Courses, Mastering Course and Lingo”.
- CONSULATE OF ITALY – Italian course
- UFRJ – Japanese Course
- PEARSON EDUCATION WEEK 2000 – “Using the inner workbench to enrich Teaching and Learning” (Professor Adrian Underhill)
- PEARSON EDUCATION WEEK 2003 – (Longman –Nick Dawson, Michael Harris, Carol Brown and Ana Maria Miragaya)
- UFRJ – Japanese Course (basic)
- UFRJ – German Instrumental Language Course
- UFRJ– English Instrumental Language Course

PROFESSIONAL EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR – Since 2017

- Transcribeme Project
- Oneforma Project
- BabelCube
- TWB
- Perenchio Translations
- GECARE group by UFRJ
- One Hour Translation (OHT)

- SECRETARIA ESTADUAL DE EDUCAÇÃO DO RJ – English Teacher since 2009. Acting in the organization and preparation of literary projects for workshops on writing and development of creative writing and various topics concerning Literature in general.

- SECRETARIA MUNICIPAL DE EDUCAÇÃO DE ARARUAMA – English Teacher since 2009.

- ECO 92 / Earth Summit Working with the Rio de Janeiro City Hall, guiding and assisting international speakers as interpreter.

- WIZARD IDIOMAS – February 2005 to September 2009 - English Teacher from basic to advanced level.

- C C A A – CENTRO DE CULTURA ANGLO AMERICANA – February 2000 to 2009 English language teacher for children and adults from Children to MEC - Mastering English Course as well as TTC - Teacher's training course

- INSTITUTO JOANA PINTO – February 2004 to February 2005 English Teacher

- COLÉGIO PROFESSOR FERNANDO MOREIRA CALDAS – 2001 to 2005 English Teacher for High School and Elementary School.

- CIETH – Integration Center School of Tourism and Hospitality – September 95 to January 96
Technical English teacher focused on tourism.

- YES – YOUTH'S STUDIES DO BRASIL – June 93 to February 94 English Teacher

- VICTORI TELECOMUNICAÇÕES S/A – Globo TV Group Company - 1996 to 1999 - Bilingual Executive Secretary working with the Board.

- BANCO PACTUAL DE INVESTIMENTOS – 1994 to 1996 - Bilingual receptionist and bilingual telephone operator assisting the executive officers at the trading desk with the shareholders.

- SITA – SOCIÉTÉ INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATION AERONAUTIQUE - 1994

- Bilingual Receptionist

SOFTWARE

- MemoQ
- SDL Trados
- Matecat
- Office Package